

能愿动词“要”和“想”的教学法

Maria Caroline Cindy Iskandar (柯香莉)

慈育大学中文系

Dosen Program Studi Sastra Cina Universitas Bunda Mulia

ciskandar@bundamulia.ac.id

***Abstract** The progression of Chinese Language in Indonesia is getting rapidly, Bandung is no exception. Now, almost in any school Chinese language has become a compulsory subject, the Chinese courses are also very much. Even some of this year's Chinese language has become one of the majors at some universities in Indonesia. But many students argue that the Chinese grammar is complex and difficult. Even a grammar that is supposed to be the basis of Chinese language, they are less one example is the modality verbs “yao” and “xiang”. They are sometimes confused or forget all the modality verbs function according to the proper grammar. This condition will affect their ability to speak Chinese. One way to solve this problem is to find the most appropriate teaching methods. What kind of teaching methods are most appropriately used to teach modality verbs “yao” and “xiang”? Seeing this phenomenon, the author decided to make the teaching methods of modality verbs “yao” and “xiang” as the topic of the research.*

***Key words** Teaching methods, modality verbs, “yao” and “xiang”*

1、引言

语言是人类生活中最重要的交际工具。每个国家都有自己的语言，为了使国家与国家之间方便交流，人们起码要掌握国际语言。英语是第一个国际语言，所以为了方便跟别的国家进行合作必须掌握好英语，此事让很多人觉得掌握英语就可以了。

最近几年，中国的经济发展迅速前进，很多国家与中国在各种方面进行了合作。现在只掌握英语还不够，此事对汉语的发展也引起了很大的影响，目前学汉语的人也越来越多了。

学好一种外语的语法是不容易的事。有很多因素影响学好语法，教师因素是其中之一。从教师因素最有影响的是教学方法。教书时教师用的教学方法也影响到学生的学习效果。采用准确的教学方法，对学生们会带来很大的帮助。反之就会带来很大的困难，使他们掌握不了材料。

一种语言的语法范围很广，有些很容易学，也有些很难学。笔者给玛拉拿达基督教大学文学院中文本科和汉语专科第六学期的学生发问卷。按照调查的结果，笔者发现有些汉语学习者很难掌握好能愿动词“要”和“想”，所以笔者决定研究能愿动词“要”和“想”的教学方法。笔者选这个问题作论文的题目是因为有些以印尼语为母语的汉语学习者还不明白怎么用能愿动词“要”和“想”。能愿动词“要”和“想”有相似的意思，但是用法不一样。能愿动词“要”和“想”翻译成印尼语时在一些情况下用同样的词来表达，所以有些汉语学习者还不能区别能愿动词“要”和“想”的用法。有很多因素影响这件事，教学法是其中之一。因此这篇论文的内容将讨论能愿动词“要”和“想”的教学法。

1.1 论点

- 教能愿动词“要”和“想”时，教师可使用什么样的教学方法使得学生能够更容易掌握、更容易理解其用法？
- 采用“对比法”和“翻译法”教能愿动词“要”和“想”是否合适？

1.2 目的

- 找出教能愿动词“要”和“想”最合适的教学方法。
- 证明采用“对比法”和“翻译法”教能愿动词“要”和“想”是合适。

2、理论

2.1 语法与第二语言学习

掌握第二语言的最终目的就是作为交际工具。掌握第二语言的程序包括：¹

语言知识→语言技能→语言交际能力

语言知识包括：语音、词汇、语法、文字。

语法是语言知识之一，所以为了达到第二语言学习的目的，学好语法很重要。

学第二语言的语法的时候常常出现错误。关于第二语言学习周小兵、李海鸥指出：

“据行为主义学习理论，旧习惯会对学习新习惯产生干扰。当两种语言用不同形式表达同一意思时，学习者将其第一语言的认知机制迁移到第二语言中，就会在使用第二语言时出现偏误。通过对比学习者的母语和目的语，认定二者区别，用于预测偏误可能出现的范围。还有在这些地方经常进行适当的课堂练习，使学习者克服第一语言的负迁移。”²

2.2 语法教学

① 任务

教书时使用准确的教学方法是很重要的，因为会影响到学生的学习效果。在汉语教学的过程中老师也要善于使用准确的教学方法，目的就是让汉语学习者能掌握好汉语。关于语法教学的任务，刘珣指出：

“语法教学是对目的语的词组、句子以及话语的组织规律的教学，用以指导言语技能训练并培养正确运用目的语进行交际的能力。不掌握目的语的语遣词造句的规则，就难以正确理解和表达。语法教学一直处于第二语言教学的中心。”³

对汉语学习者来说，学汉语语法的问题就是在说、使用的时候，还是按照母语的句法造句。

¹ 吕必松《对外汉语教学概论》(讲义)，国家教委对外汉语教师资格审查委员会办公室，1999年2月版
² 周小兵、李海鸥，对外汉语教学入门，广州：中山大学出版社，2004年4月版
³ 刘珣，对外汉语教学引论，北京语言大学出版社，2006年5月第5次印刷，第365页
⁴ 周小兵、李海鸥，对外汉语教学入门，广州：中山大学出版社，2004年4月版

② 方法

语法教学法有很多种，包括：情景化教学法、生成式教学法、对比教学法、翻译教学法、归纳教学法、演绎教学法。（刘旬、2000；周小兵、李海鸥、2004）

从以上的语法教学法，笔者决定选两种教学方法，即“对比教学法”和“翻译教学法”。关于“对比教学法”，周小兵和李海鸥指出：

“对比教学法分成两种，汉外对比和汉语内部对比。汉外对比当然要讲汉语跟学生母语的不同点和相同点。汉语内部对比是讲汉语内部的不同点和相同点。”⁴

关于“翻译教学法”，刘珣指出：

“语法翻译法，是以系统的语法知识教学为纲，依靠母语。这一教学法的特点是十分重视语法和翻译。”⁵

2.3 能愿动词

① 定义

杨寄洲指出：

“能愿动词就是表示能力、要求、愿望和可能等的动词。”⁶

下面就是能愿动词的几个例子：

- (1) 会
- (2) 要
- (3) 想
- (4) 能
- (5) 可以

5. 刘珣，对外汉语教学引论，北京语言大学出版社，2006年5月第五此印刷

6. 杨寄洲，《汉语教程第一册》（下册），北京语言大学出版社，2003年版

② 用法⁷

(1) 能愿动词放在动词前边。

例： 玛丽想去中国。

(2) 否定式要用“不”。

例： 玛丽不想去中国。

(3) 带能愿动词的句子的正反问句形式，是并列能愿动词的肯定式和否定式，而不是动词。

例： 你想不想吃粥？(√)

你想吃不吃粥？(X)

(4) 能愿动词不能重叠。

例： 爸爸想想买新车。(X)

爸爸想买新车。(√)

(5) 含能愿动词的句子不能带时态助词“着”、“了”、“过”。

例： 她愿意了跟我一起去。(X)

7. 黄伯荣、廖序东，《现代汉语》（下册），高等教育出版社，2002年版
杨寄洲，《汉语教程第一册》（下册），北京语言大学出版社，2003年版
棉兰崇教育基金会编译，《汉语400句》，南华出版社，2003年8月版
彭小川、李守纪、王红，《对外汉语教学语法释疑201例》，商务印书馆出版社、
2004年版
叶盼运、吴中伟，《外国入学汉语难点释疑》，北京语言大学出版社，2006年3
月第5次印刷
卢福波，《对外汉语教学使用语法》，北京语言大学出版社，2007年4月第11次
印刷

③ 能愿动词“要”和“想”

2.1.3.1 句子结构:

格式		例子	
汉语(汉语教程, 2003)	印尼语	汉语	印尼语
(+)主(名)+能愿动词“要”/“想”+谓(动)+宾(名)。	(+)主(名)+能愿动词“要”/“想”+谓(动)+宾(名)	(+)我要喝水。	(+)Saya mau minum air.
(-)主(名)+不+谓(动)+宾(名)。	(-)主(名)+不+能愿动词“要”/“想”+谓(动)+宾(名)	(-)我不想吃面条。	(-)Saya tidak mau makan mie.
(?) 正反疑问句 主(名)+能愿动词+不+能愿动词+谓(动)+宾(名)?	(?) 主(名)+能愿动词+谓(动)+宾(名)+不?	(?)你要不要买衣服?	(?)Kamu mau membeli baju tidak?

④ 能愿动词“要”的用法：⁶

(1) 表示愿意。

例：我要帮助他。

(2) 否定式用“不想”，不说“不要”。

例：我不要帮助他。(X)

我不想帮助他。(√)

⑤ 能愿动词“想”的用法⁶

(1) 表示愿望、打算和希望。

例：安娜想去雅加达。

(2) 否定式用“不想”。

安娜不想去雅加达。

⑥ 能愿动词“要”和“想”的区别⁶

能愿动词“要”	能愿动词“想”
(1) 表示愿意 例：约翰 <u>要</u> 喝茶。	(1) 表示愿望、打算和希望 例：约翰 <u>想</u> 喝茶。
(2) 语气很强 例：老师，我 <u>要</u> 听您教的文学课，可以吗？	(2) 语气稍弱一点 例：老师，我 <u>想</u> 听您教的文学课，可以吗？
(3) 说话人的语气很坚决，常常表示一种很强烈的愿望或者是一个决定、决心，说话人一般也会这样去做。 例：妈妈 <u>要</u> 去买菜。	(3) 它只是表示这个人有这种想法，有这种打算，可是去不去做还不一定。 例：妈妈 <u>想</u> 去买菜。

3、事实论据

为了更仔细地研究能愿动词“要”和“想”的教学方法，笔者给玛拉拿达基督教大学文学院中文本科和汉语专科第六学期的学生发问卷(见附录)，内容是关于：

- 学生的背景。
- 学生对能愿动词“要”和“想”的看法。

- 学生学能愿动词“要”和“想”时对老师使用的教学法的看法。

另外，笔者也给玛拉拿达基督教大学文学院中文本科和汉语专科教综合课的老师发问卷并采访他们(见附录 2)，内容是关于：

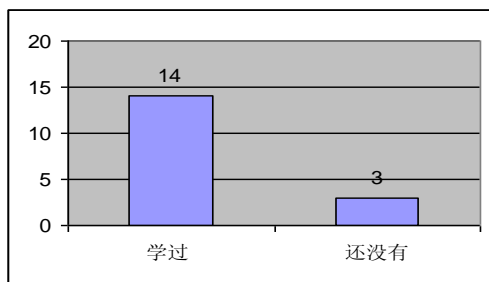
- 老师教能愿动词“要”和“想”时所使用的教学法。
- 老师还使用什么方法让学生们掌握好能愿动词“要”和“想”。

3.1 调查结果

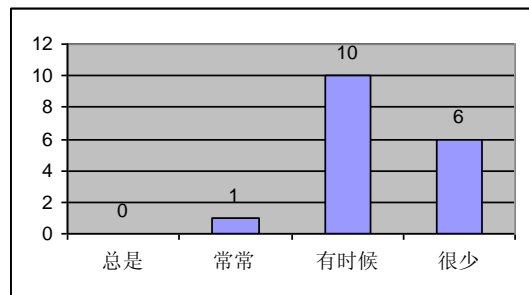
① 调查学生的结果

调问卷是笔者进行实验之前发的。以下是问卷的结果：

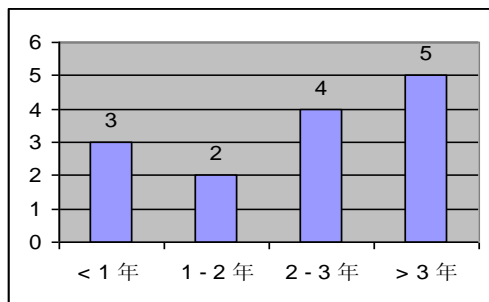
1. 在玛拉拿达文学院中文本科与汉语专科学学习汉语之前，是否学过汉语



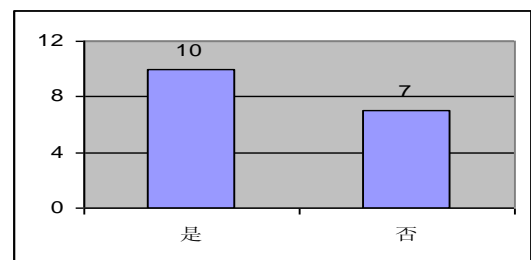
4. 日常生活是否跟同学用汉语说话



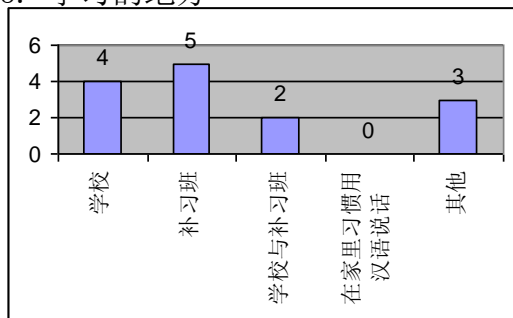
2. 学过汉语的学生的学习时间



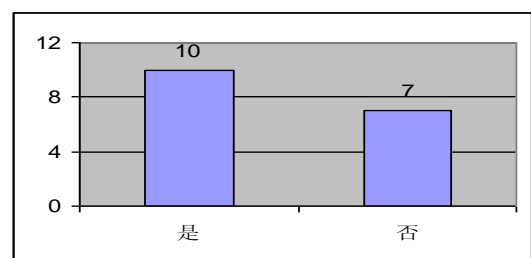
5. 他们是否对能愿动词“要”和“想”感兴趣



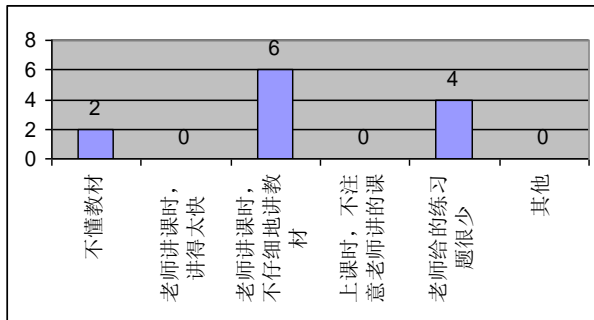
3. 学习的地点



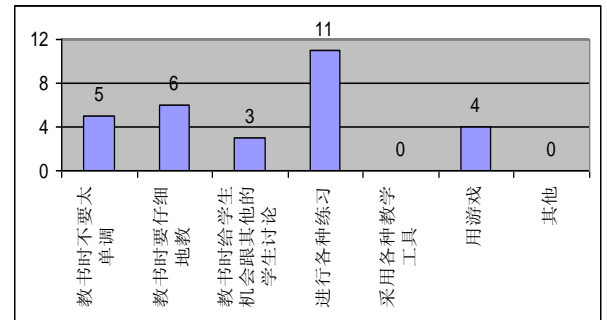
6. 掌握能愿动词“要”和“想”的学生



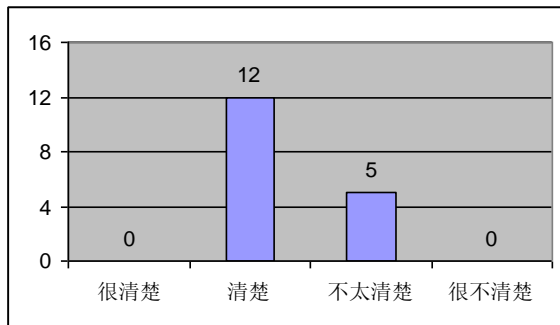
7. 不掌握能愿动词“要”和“想”的原因



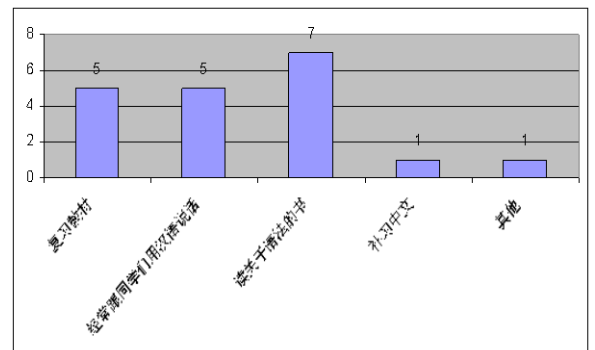
10. 学生为了能掌握好能愿动词“要”和“想”选用的方法



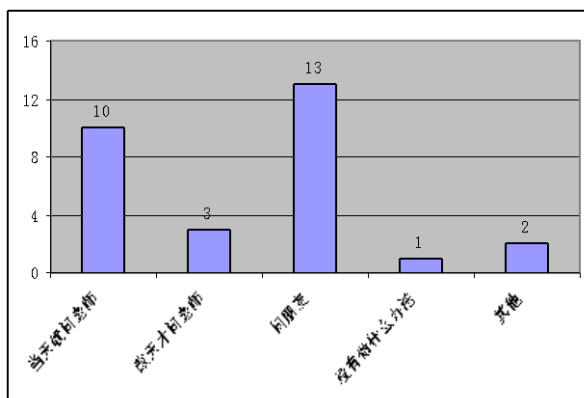
8. 学生对老师解释能愿动词“要”和“想”时所使用的教学方法的看法



11. 学生希望老师教能愿动词“要”和“想”时使用的教学方法



9. 学生没有掌握好汉语语法的解决方法



② 调查与采访老师的结果

给玛拉拿达基督教大学文学院中文本科和汉语专科的老师发问卷的结果：

序号	问题	答案	
		甲老师	乙老师
1.	课程	综合课	综合课
2.	教学对象	汉语专科第 1 和第 2 学期的学生	中文本科第 1 和第 2 学期的学生
3.	是否教过能愿动词“要”和“想”	教过	教过
4.	教能愿动词“要”和“想”采用的教学法	对比法	对比法
5.	对他们来说教能愿动词“要”和“想”时，最合适的教学法	对比法	对比法
6.	教能愿动词“要”和“想”时用的语言	汉语与印尼语	印尼语
7.	解释能愿动词“要”和“想”之后，是否给学生们练习或者作业	是	是
8.	老师给的练习或者作业	从课本，自己做练习题	从课本
9.	老师给学生教能愿动词“要”和“想”之后的结果	>75% 明白	50% - 75% 明白
10.	知道学生们是否掌握好能愿动词“要”和“想”的方法	给学生小测验，从考试成绩	让学生做练习、造句

采访的结果：

(1) 教能愿动词“要”和“想”的步骤

甲老师：

- 1) 读课文
- 2) 让学生们理解含有能愿动词“要”和“想”的课文
- 3) 给他们举例子，对举的例子进行对比让他们理解能愿动词“要”和“想”的区别。
- 4) 让学生做练习，就是选用能愿动词“要”和“想”填空。
- 5) 教给学生能愿动词“要”和“想”的句子结构。 让学生们造句。

乙老师：

- 1) 生词处理

- 2) 读课文
- 3) 解释能愿动词“要”和“想”的用法，通过课本上的例子进行对比。
- 4) 教给学生能愿动词“要”和“想”的句子结构。
- 5) 让学生造句，做练习(填空)。

3.2 实验结果

笔者所使用的另一个研究方法就是实验方法，笔者采用“对比法”和“翻译法”给玛拉拿达基督教大学文学院中文本科和汉语专科第六学期的学生教能愿动词“要”和“想”。

笔者让学生们做四次练习。分为笔者进行实验之前，用“对比法”解释之后，用“翻译法”解释之后，实验结束过两个星期后。最后的练习的目的就是想了解过两个星期之后他们是否记得笔者给他们解释的教材。

教书之前笔者做教学方案(“对比法”见附录 3、“翻译法”见附录 4)

下面是学生们做练习的结果：

序号	解释之前		解释之后(对比法)		解释之后(翻译法)		两个星期之后	
	对	错	对	错	对	错	对	错
1	17	0	17	0	17	0	17	0
2	17	0	17	0	17	0	16	1
3	17	0	17	0	17	0	17	0
4	11	6	10	7	16	1	17	0
5	14	3	15	2	17	0	17	0
6	14	3	15	2	16	1	16	1
7	6	11	13	4	15	2	15	2
8	7	10	13	4	17	0	16	1
9	10	7	15	2	16	1	17	0
10	9	8	10	7	17	0	17	0

4、分析

4.1 研究过程

笔者选他们当研究对象的原因，第一是因为他们在玛大学汉语，所以要进行实验比较方便。第二是因为能愿动词“要”和“想”是一年级的教材，而他们是三年级的学生，笔者将研究他们在玛拉拿达基督教大学中文本科与汉语专科学中文时，通过以前在课堂上的能愿动词“要”和“想”的教学，过了一段时间之后，到什么程度掌握能愿动词“要”和“想”。

笔者给他们发问卷，目的是为了研究他们为什么没有掌握好能愿动词“要”和“想”，还有他们为了能掌握好能愿动词“要”和“想”使用过了什么方法。笔者也给教综合课的老师发问卷，目的是为了调查他们给学生教能愿动词“要”和“想”时所使用的教学法，还有他们有没有给学生作业、小测验或者考试，让学生能掌握好能愿动词“要”和“想”。

笔者所使用的另一个研究方法是实验法，笔者采用“对比法”和“翻译法”教他们能愿动词“要”和“想”。因为学第二语言的时候汉语学习者的母语影响很大，所以笔者决定采用“对比法”和“翻译法”。采用“对比法”是因为“对比法”分成两种，就是汉外对比和汉语内部对比，采用汉外对比时笔者要把能愿动词“要”和“想”的句子结构、用法和语法规则跟研究对象的母语，就是印尼语进行对比。笔者采用“翻译法”是因为教书时有些教材必须翻译成印尼语，这样研究对象能更了解能愿动词“要”和“想”。笔者进行实验的目的就是研究笔者使用的教学法是否适合用来教能愿动词“要”和“想”。

4.2 调查结果

调查结果(第 1 题)显示在玛拉拿达文学院中文本科与汉语专科学汉语之前，有 14 个人学过汉语。这个情况对他们在玛拉拿达学汉语也有影响，学汉语语法的时候他们比较容易理解。17 个人中，其中 3 个人没有学过汉语，对他们来说学汉语语法的时候比较难。这能从调查结果(第 6 题)看得出来，有 10 个人掌握好能愿动词“要”和“想”，有 7 个人没有掌握好能愿动词“要”和“想”。

通过调查结果(第 8 题)看得出来有 12 个学生觉得老师解释能愿动词“要”和“想”时，解释得够清楚。12 个学生中，10 个学生学过汉语，2 个学生还没有学过汉语。有 4 个学过汉语的学生觉得老师给的练习题很少，这就是他们没有掌握好

能愿动词“要”和“想”的原因之一。周小兵指出：“据行为主义学习理论，旧习惯会对学习新习惯产生干扰。当两种语言用不同形式表达同一意思时，学习者将其第一语言的认知机制迁移到第二语言中，就会在使用第二语言时出现偏误。通过对比学习者的母语和目的语，认定二者区别，用于预测偏误可能出现的范围。还有在这些地方经常进行适当的课堂练习，使学习者克服第一语言的负迁移。”这证明，要给汉语学习者很多练习题，让汉语学习者能掌握好能愿动词“要”和“想”。

其他的原因是因为老师讲课时讲得不够仔细。有 6 个学生说此事(第 7 题)，6 个学生中有 4 个学生觉得老师教得不清楚，2 个学生觉得老师教得清楚。这个问题也影响他们能不能掌握好教材。如果老师教书时没有仔细地解释，学生们也不会完全理解教材。老师讲课时应该仔细地讲，因为语法教学的任务就是要对目的语的词组、句子以及话语的组织规律的教学，用以指导言语技能训练并培养正确运用目的语进行交际的能力。不掌握目的语的语遣词造句的规则，就难以正确理解和表达。

4.3 实验结果

笔者采用的教学法跟甲老师和乙老师用的有相同的也有不同的。相同的就是笔者也跟他们一样采用“对比法”，不同的就是实验时笔者也采用“翻译法”。笔者的教学步骤跟他们的也不一样。

他们先解释能愿动词“要”和“想”的规则，再解释能愿动词“要”和“想”的句法结构。笔者教能愿动词“要”和“想”时先解释句子结构，再解释语法规则。在理论部分已经提出来了语法教学的任务：“不掌握目的语的语遣词造句的规则，就难以正确理解和表达。”此事证明汉语学习者学语法的时候，如果还不知道它的句法结构，要解释语法规则当然比较难。例如解释能愿动词“要”的用法时，要解释能愿动词“要”的否定式。他们应该先知道句子结构。知道句法结构之后，解释语法规则时就更容易，因为他们已经明白含有能愿动词“要”和“想”的句子是怎么样。这样汉语学习者能掌握好能愿动词“要”和“想”。

根据练习结果看得出来解释之前从第四题到第十题，还有很多学生答错。之后笔者用“对比法”解释能愿动词“要”和“想”。“对比法”分成两种，就是汉外对比和汉语内部对比。

- ① 汉外对比：笔者对汉语学习者的母语就是印尼语进行对比。例如是解释句法结构的时候，笔者给他们解释能愿动词“要”和“想”的句法结构，然后对印尼语的能愿动词“要”和“想”的句法结构进行对比。

② 汉语内部对比：笔者对能愿动词“要”和“想”的区别进行对比。例如是解释“玛丽要买衣服”跟“玛丽想买衣服”。这两个句子一开始学生还不明白“要”和“想”的区别。笔者给他们进行对比，“要”和“想”在句子里是表示什么。

通过进行对比之后，学生们更理解“要”和“想”的区别。用“对比法”解释之后，看得出来从第五到十题答错的学生减少了。第一到四题，第七到十题，答错的学生减少了很多。不过第四题解释之后答错的学生比解释之前答错的更多。问题就是“我_____帮你，可是我没有办法。”他们不能答对这个问题，笔者认为这是因为他们还不明白句子的意思。

从第三次的结果看得出来，从十道题里，有六道题全答对。第四题，笔者采用“翻译法”之前，他们还不太明白能愿动词“要”和“想”在这种句子里面的意思。所以笔者又给他们解释，也有给他们翻译，“要”在句子里面表示一种很强烈的愿望或者是一个决定、决心，说话人一般也会这样去做。“想”在句子里面表示这个人有这种想法，有这种打算，可是去不去做还不一定。笔者给他们翻译之后，他们更明白，所以答对的学生增加了。采用“翻译法”给他们解释能愿动词“要”和“想”是合适的。

能愿动词“要”和“想”的一些内容解释时要用“翻译法”。因为“要”和“想”这两个字在句子里翻译成印尼语时在一些情况下有相似的意思，所以有些学生还不能区别能愿动词“要”和“想”的用法。这里汉语学习者的母语就是印尼语影响很大，所以从“翻译法”的解释，还有从实验的结果，笔者证明解释能愿动词“要”和“想”的时候更好用“翻译法”。

第四次练习的结果，他们大多数能答对所有的问题。从十道题，有六道题全部答对的。这表示他们还记得笔者给他们解释的能愿动词“要”和“想”的用法。通过实验之后证明笔者采用的教学法，就是“对比法”和“翻译法”合适来解释能愿动词“要”和“想”。

5、结论

汉语学习者有不同的智慧、注意力及记忆力，他们也有不同的基础。

教汉语时老师要注意汉语学习者的情况。老师要认识学生并了解汉语学习者的情况，他们的学习背景。这样老师能选择合适的教学法。

掌握能愿动词“要”和“想”是不容易的，所以为了帮助汉语学习者能更容易掌握能愿动词“要”和“想”，老师也要采用最适合的教学法，这样学习者能理解教材的所有内容。这样汉语学习者将会有很好的汉语语法基础。

问卷结果显示，汉语学习者不能掌握好能愿动词“要”和“想”最大的原因就是：

1. 老师讲课时讲得不够仔细
2. 老师给的练习题很少

学生们对老师教书的时候希望采用的方法是：

1. 进行各种练习
2. 清楚、仔细地教

笔者对玛拉拿达基督教大学文学院中文本科与汉语专科第六学期的学生也进行过实验。笔者采用“对比法”和“翻译法”教他们能愿动词“要”和“想”。进行实验的过程，还有实验的结果，笔者下结论：

1. 从实验的结果证明教书时老师一定要讲清楚，也一定要用合适的教学法给学生们解释教材。
2. 教能愿动词“要”和“想”时，除了采用“对比法”，还要采用“翻译法”。因为有一些内容解释时更好把它翻译成印尼语，这样学生们更理解内容。教能愿动词“要”和“想”还应该先教其句法结构，再给他们解释语法规则。
3. 从第二语言学习的理论和实验的结果证明要给学生们做很多练习题。通过做很多练习，学生们能发现能愿动词“要”和“想”的区别，这样他们对能愿动词“要”和“想”的理解会更深。所以进行实验的时候，笔者让他们做很多练习。这样从练习的结果也看得出来，他们对能愿动词“要”和“想”的理解越来越好。

笔者希望通过此研究，汉语老师能采用适合的教学法，也就是“对比法”和“翻译法”教能愿动词“要”和“想”。这样汉语学习者能掌握好能愿动词“要”和“想”。笔者也希望汉语学习者有更好的汉语语法基础。

参考文献

- 邓懿，1993，《汉语初级教程》（第一册），北京大学出版社。
- 黄伯荣、廖序东，2002，《现代汉语》（下册），高等教育出版社。
- 刘旬，2006，《对外汉语教育学引论》，北京语言大学出版社。
- 卢福波，2007，《对外汉语教学使用语法》，北京语言大学出版社。
- 吕必松，1999《对外汉语教学概论》（讲义），国家教委对外汉语教师资格审查委员会办公室。
- 棉兰崇教育基金会编译，2003，《汉语 400 句》，南华出版社。
- 彭小川、李守纪、王红，2004，《对外汉语教学语法释疑 201 例》，商务印书馆出版社。
- 杨寄洲，2003，《汉语教程第一册》（下册），北京语言大学出版社。
- 叶盼运、吴中伟，2006，《外国入学汉语难点释疑》，北京语言大学出版社。
- Nazir, Mohammad, Ph.D, 1988, *Metode Penelitian*, cetakan ke-3, Jakarta: Ghalia Indonesia.
- Yongxin, Zhao, Budianto, Pauw, 2005, *Intisari Tata Bahasa Mandarin*, Bandung: Rekayasa Sains.